

DAFTAR ISI

PERNYATAAN	i
ABSTRAK	ii
KATA PENGANTAR	iii
UCAPAN TERIMA KASIH	iv
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR GAMBAR	x
DAFTAR LAMPIRAN	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1.Latar Belakang Masalah	1
1.2.Rumusan Masalah	2
1.3.Tujuan Penelitian	3
1.4.Manfaat Penelitian	3
1.5.Sistematika Penulisan Skripsi	4
BAB II KAJIAN PUSTAKA	5
2.1. Definisi Penerjemahan	5
2.2. Prosedur Penerjemahan	5
2.2.1 Peminjaman.....	6
2.2.2 Calque	6
2.2.3 Penerjemahan Harfiah.....	7
2.2.4 Transposisi	7
2.2.5 Modulasi	8
2.2.6 Padanan	8
2.2.7 Adaptasi	8
2.3. Metode Penerjemahan	9
2.4. Proses Penerjemahan	12
2.5. Pergeseran dalam Penerjemahan.....	13
2.5.1. Pergeseran Bentuk	14
2.5.1.1 Pergeseran Tataran	14
2.5.1.1.1 Pergeseran Tataran Leksikal ke Gramatikal	14
2.5.1.1.2 Pergeseran Tataran Gramatikal ke Leksikal	16

2.5.1.2 Pergeseran Kategori.....	19
2.5.1.2.1 Pergeseran Struktur.....	19
2.5.1.2.2 Pergeseran Kelas Kata	23
2.5.1.2.3 Pergeseran Unit.....	32
2.5.1.2.4 Pergeseran Intra-Sistem	47
2.6 Komik.....	49
2.6.1 Sejarah Komik	50
2.6.2 Unsur Komik.....	51
2.6.3 Jenis Komik	52
2.6.4 Komik TinTin	52
2.6.4.1 Biodata Penulis Komik TinTin.....	53
2.7 <i>Initiation à la Traduction</i>	54
2.7.1 Deskripsi Mata Kuliah <i>Initiation à la Traduction</i>	54
2.7.2 Tujuan Mata Kuliah <i>Initiation à la Traduction</i>	55
2.7.3 Materi Mata Kuliah <i>Initiation à la Traduction</i>	55
BAB III METODE PENELITIAN	56
3.1. Desain Penelitian	56
3.2 Subjek dan Objek Penelitian	57
3.2.1 Subjek Penelitian	57
3.2.2 Objek Penelitian.....	57
3.2.2.1 <i>On A Marché Sur La Lune</i> (Petualangan di Bulan).....	57
3.2.2.2 Vol 714 Pour Sydney (Penerbangan 714 ke Sydney)	58
3.2.2.3 Tintin et Les Picaros (Tintin dan Picaros).....	60
3.3 Pengumpulan Data	61
3.4 Instrumen Penelitian.....	62
3.5 Validalitas	64
3.6 Analisis Data	64
3.7 Prosedur Penelitian.....	65
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	66
4.1 Analisis Pergeseran Bentuk Terjemahan pada Seri Komik TinTin	66
4.1.1 Petualangan di Bulan (<i>On A Marché Sur La Lune</i>).....	70
4.1.1.1 Pergeseran Tataran	70

4.1.1.2. Pergeseran Kategori.....	76
4.1.1.2.1 Pergeseran Struktur.....	76
4.1.1.2.2 Pergeseran Kelas Kata	81
4.1.1.2.3 Pergeseran Unit.....	84
4.1.1.2.4 Pergeseran Intra-Sistem	89
4.1.2 Penerbangan 714 ke Sydney (<i>Vol 714 Pour Sydney</i>).....	90
4.1.2.1 Pergeseran Tataran	90
4.1.2.2 Pergeseran Kategori.....	94
4.1.2.2.1 Pergeseran Struktur.....	94
4.1.2.2.2 Pergeseran Kelas Kata	97
4.1.2.2.3 Pergeseran Unit.....	98
4.1.2.2.4 Pergeseran Intra-Sistem	101
4.1.3 TinTin dan Picaros (<i>TinTin et Les Picaros</i>).....	102
4.1.3.1 Pergeseran Tataran	102
4.1.3.2 Pergeseran Kategori.....	108
4.1.3.2.1 Pergeseran Struktur.....	108
4.1.3.2.2 Pergeseran Kelas Kata	112
4.1.3.2.3 Pergeseran Unit.....	117
4.1.3.2.4 Pergeseran Intra-Sistem	121
4.2 <i>Fiche Pédagogique</i>	123
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	126
5.1 Kesimpulan	126
5.1.1 Petualangan di Bulan (<i>On A Marchè Sur La Lune</i>).....	126
5.1.2 Penerbangan ke Sydney (<i>Vol 714 Pour Sydney</i>).....	127
5.1.3 TinTin dan Picaros (<i>TinTin et Les Picaros</i>).....	128
5.1.4 Kesimpulan Keseluruhan	129
5.2 Saran.....	129
DAFTAR PUSTAKA	130
LAMPIRAN.....	136